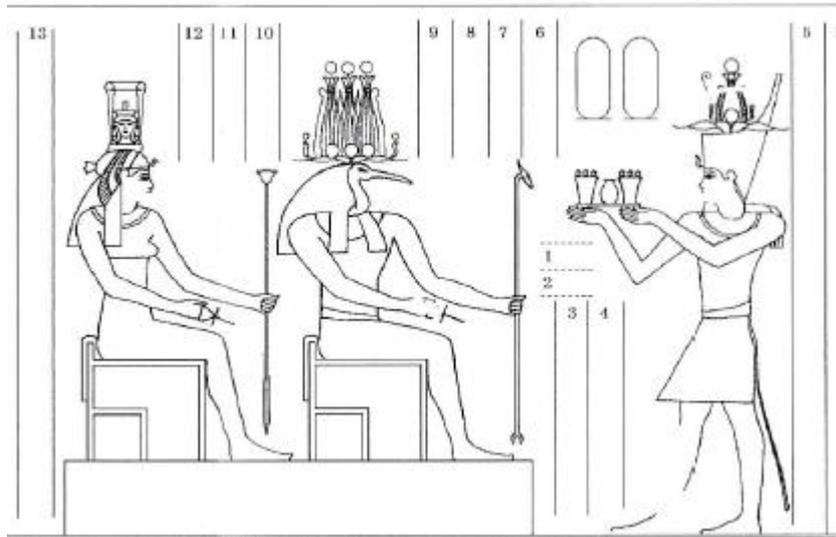
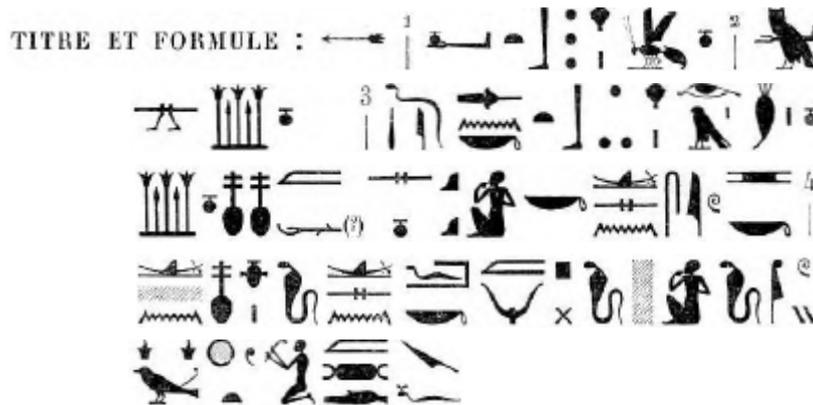


TABLEAU J'ö. 3 d. XXXVII (pl. CLXIX)



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)



E VII 169.11 ḥnk d(3)b ḥr bit ms 169.12 ṣḥ dd mdw mn n.k d3b ḥr irt-Ḥr-bnr 169.13 ṣḥ nfr nfr m-ḥt.sn wnm.k im.sn swr.k  
169.14 im.sn nfr ib.k im.sn pr.k m wpt.k ḥrw.k m3'w 169.15 B3by ḥfty m 'dt.f

*Offrire fichi e miele; presentare il vino. Recitare: Prendi per te i fichi e il “dolce occhio di Horus”, ai quali segue del buonissimo vino! Possa tu mangiarne, possa tu berne il tuo cuore ne sia felice! Tu esci dal tuo giudizio giustificato: Baby, il nemico, è massacrato!*

d3b : “fichi” (WB V 417.9-13)

irt-Ḥr-bnr : indicazione del miele; ma anche del vino (WPL 99)

pri m wpt (+ suffisso) : “uscire (giustificato) dal proprio giudizio (ossia dal giudizio al quale si è stati sottoposti)” (WB I 302.14)

ḥrw.k m3'w : “la tua voce essendo giustificata”, con m3'w stativo. Il testo riporta chiaramente ; il segno *md* vale anche *hrw* (cfr. nota a E VII 166.8)

 : var. di , , ; un nome di Seth (WB I 419.13); si tratta del Bebon dei Greci

'dt :  “massacro, carneficina” (WB I 239.2-4, in particolare 239.2); “è nel suo massacro”; cfr. E VII 151.13



<sup>169.16</sup>n-sw-bit iw<sup>c</sup> nṯr mnḥ nṯrt mr(yt) mwt.s ndtt stp-n-Pth ir-m3<sup>c</sup>t-R<sup>c</sup> šhm-<sup>c</sup>nḥ-Imn s3 R<sup>c</sup> Ptwlm(ys <sup>c</sup>nḥ dt) mr(y) Pth

*Il Re dell’Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea filometore e protettrice, eletto di Ptah, che compie l’ordine-giustizia di Ra, immagine vivente di Amon”; il Figlio di Ra “Tolomeo IX, che vive eternamente, amato di Ptah”.*



<sup>169.17</sup>iw.n.i hr.k nṯr wr r nṯrw wpty wp t3wy nb ini.i n.k d3bw sm3.ti hr hdt irt-Hr-w3dt (mryt k3<sup>170.1</sup>.k) twt thn šps hnt B<sup>c</sup>ḥ nb šs ḥk3 md3wt

*È a te che sono venuto, o dio più grande degli (altri) dei, o giudice che giudica l’intero Egitto, e ti porto i fichi uniti all’Occhio di Horus bianco e verde, ciò che il tuo ka ama. Tu sei l’ibis venerabile in Bah, il signore della scrittura, il principe dei rotoli di papiro.*

: wpty, var. di wpw “giudice“, appellativo di Thot (WB I 302.9-10)

w3dt ... : il testo ha . Lett. “al bianco e al verde occhio di Horus”; l’Occhio di Horus bianco è il miele, mentre l’Occhio di Horus verde è il vino

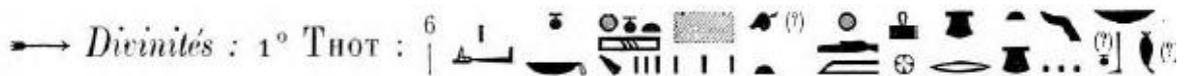
thn : “ibis” (WB V 326.25-27). Per l’appellativo *thn šps* di Thot, vedi E VII 190.8-9 ; E VII 322.11

B<sup>c</sup>ḥ : toponimo del XV nomo del Basso Egitto e della sua metropoli, Hermopolis parva (GAUTHIER, *Dictionnaire Géographique* II, p. 113)



s3 <sup>c</sup>nḥ w3s nb ḥ3(.f) <sup>170.2</sup>mi R<sup>c</sup> dt ...

*Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente! ...*



<sup>170.3</sup>di.i n.k hntšw <sup>c</sup>š3 hnt htm hr dkrw nb(w) bnr(w)

*Io ti concedo numerosi campi in Egitto, con ogni (tipo) di frutto dolce.*

hntš : “tipo di campo (anche inondato)” (WB III 311.6-7); per *hntšw* <sup>c</sup>š3 vedi E VII 163.2

htm : “mondo”, in demotico reso con *p3 b* (WB III 353.8-9). Scritto spesso come *ht-mn*: , , (cfr. E VII 170.8) Derivato probabilmente da un termine *htm* “la Fortezza” (cfr. WB III 352.6-11) per indicare “l’Egitto”, ha poi assunto il significato più vasto di “mondo” (WPL, pp. 757-758)

dkr : “frutto, frutti” (WB V 495.8-10)

nbw bnrw : il testo ha



hrt : “necessità, occorrente, bisogno; dovere, compito” (WB III 390.5-391.10); *iri.i hrt* “io faccio il (mio) dovere”, riferito all’offerta presentata; quindi “la mangio” (BUDDE, KURTH, *Zum Vokabular*, p. 5, n° 14; cfr. WB III 391.1-4)

hr.sn : il suffisso plurale è riferito ai singoli elementi che compongono *ht* “cosa; offerta”

ḏḏt : vedi nota a E VII 168.2